

自由間接話法における「皮肉」の言語学的考察

阿部宏（元東北大学）

hiroshi.abe.c8@tohoku.ac.jp

【要旨】

自由間接話法には作者の「皮肉」が感じられる、という指摘がフランス文学や英文学の研究においてなされてきた。しかし、この問題については言語学的なアプローチも可能なように思われる。

日本語話者には、欧米語のこの話法は直観的理解がきわめて困難であるが、国内外の文法書、研究文献では「内容面（心理や台詞）は作中人物が、人称や時制は書き手が担う」という二声説が主流である。しかし、両者のいずれから独立した特殊な発話行為と考えることもできよう。その中では、作中人物の心理や台詞が作作的にデフォルメして提示される。これは間接話法でも可能であるが、その操作が書き手によってではなく作中世界内で行われるという点で大きな違いがある。

意味論・語用論研究において、20世紀末から主観性への関心が高まってきているが、これは語彙や文法とはレベルを異にし、むしろそれらの根底ではたらく機能であり、通言語的でもある。発表者は主観性には「真实性」、「望ましき」、「実現要請」の三種があり、それらに限られるという立場であるが、自由間接話法の発話においては、「望ましき」判断が関与してくるケースがあると考えられる。その場合、任意の事態を「望ましくない」とする匿名の語り手は、作中人物の代弁者の役割を悪用してその心理や台詞を改変するが、読み手は否応なくこれを作中人物のものと受容せざるを得ない。これが「皮肉」効果の源泉ではなからうか。

1. フロベール『ボヴァリー夫人』

- 1) Alors elle se rappela les héroïnes des livres qu'elle avait lus, et la légion lyrique de ces femmes adultères se mit à chanter dans sa mémoire avec des voix de sœurs qui la charmaient. Elle devenait elle-même comme une partie véritable de ces imaginations et réalisait la longue rêverie de sa jeunesse, en se considérant dans ce type d'amoureuse qu'elle avait tant envié. D'ailleurs, Emma éprouvait une satisfaction de vengeance. N'avait-elle pas assez souffert ! Mais elle triomphait maintenant, et l'amour, si longtemps contenu, jaillissait tout entier avec des bouillonnements joyeux. Elle le savourait sans remords, sans inquiétude, sans trouble. / La journée du lendemain se passa dans une douceur nouvelle. (Flaubert, *Madame Bovary*, 266)
- 2) すると彼女はかつて読んだ本のヒロインたちを思い出し、そうした不倫の恋をした女たちの激情にかられた群れはエンマの記憶の中で歌いだし、その姉妹のような声は彼女を魅了した。エンマ自身もそうした夢想の女たちの紛れもない一員になり、若いころの長く続いた空想を実現し、かつてあれほどにもうらやんだ類の恋する女に仲間入りした自分を見ていた。それに、エンマは復讐の喜びも感じていた。じゅうぶんに苦しんではいないか！だがいまや自分は勝利を収め、あれほど長いこと抑えてきた恋心がそっくり滾る激しい喜びとともにどっとほ

とぼしり出たのだ。彼女はその恋の思いを味わいつくしたが、後悔もなく、不安もなく、動揺もなかった。／翌日も、一日が経験のない甘やかさのうちに過ぎた。（フロベール『ボヴァリー夫人』, 291)

- 3) 暗いひびわれた、湯気に曇りがちな壁鏡の中に、中尉は顔を差し出して丹念に髭を剃った。これがそのまま死に顔になる。見苦しい剃り残しをしてはならない。剃られた顔はふたたび若々しく輝き、暗い鏡を明るませるほどになった。この晴れやかな健康な顔と死との結びつきには、云ってみれば或る瀟洒なものがあった。（三島由紀夫「憂国」, 276)

2. 自由間接話法における「二声 (bi-vocalité) 」と「皮肉 (ironie) 」

- 4) (エミール・ゾラの小説について) On peut dire que celui-ci (= le locuteur) utilise, dans ce cas, un mélange particulier de discours indirect et direct, qui emprunte au premier le temps et la personne du verbe, au second l'ordre des mots et le ton. (Tobler 2018[1894], 45)
- 5) (トーマス・マンの小説について) L'auteur ironise ainsi sur les gémissements outrancier de l'homme d'affaires, en n'écrivant pas : *Il ne se portait pas bien, disait-il*, mais en présentant un simple fait : « Il ne se portait pas bien. » (Lerch 2018[1914], 232)
- 6) Roy Pascal 1977, *The Dual Voice, Free indirect speech and its functioning in the nineteenth-century European novel*.
- 7) (ジェーン・オースチンの小説について) It also offers many opportunities for the narrator's ironical tone, that modulates the voice of the character. (Pascal 1977, 55)

3. 作中世界内の匿名の語り手 (≠作中人物)

- 8) Le boucher, le boulanger et le pharmacien rouvrirent leurs boutiques. / On jasant beaucoup dans les logis. Si l'empereur était prisonnier, il y avait quelque traîtrise là-dessous. On ne savait pas au juste laquelle des républiques était revenue. / La nuit tomba. (Maupassant, Un coup d'État, 1010)
- 9) La cour de Charles VII était loin d'être unanime en faveur de la Pucelle (= Jeanne d'Arc). Cette fille inspirée qui arrivait de Lorraine, et que le duc de Lorraine avait encouragée, ne pouvait manquer de fortifier près du roi le parti de la reine et de sa mère, le parti de Lorraine et d'Anjou. Une embuscade fut dressée à la Pucelle à quelque distance de Chinon, et elle n'y échappa que par miracle. (Michelet *Jeanne d'Arc*, 28)
- 10) Comment s'était formée cette rue flottante ? Quels marins, avec l'aide de quels architectes, l'avaient construite dans le haut Atlantique à la surface de la mer, au-dessus d'un gouffre de six mille mètres ? Cette longue rue aux maisons de briques rouges si décolorées qu'elles prenaient une teinte gris-de-France, ces toits d'ardoise, de tuile, ces humbles boutiques immuables ? Et ce clocher très ajouré ? Et ceci qui ne contenait que de l'eau marine et voulait sans doute être un jardin clos de murs, garnis de tessons de bouteilles, par-dessus lesquels

sautait parfois un poisson ? (Supervielle *L'enfant de la haute mer*, 3、in 磯崎良・東北大学卒業論文)

- 11) Son confrère se taisait, ayant tout à l'heure reçu confidentiellement une forte semonce à propos de son émétique, de sorte que ce bon Canivet, si arrogant et verbeux lors du pied-bot, était très modeste aujourd'hui ; il souriait sans discontinuer, d'une manière approbative. (*Madame Bovary*, 467)
- 12) Auprès d'une Parisienne en dentelles, dans le salon de quelque docteur illustre, personnage à décorations et à voiture, le pauvre clerc, sans doute, eût tremblé comme un enfant ; mais ici, à Rouen, sur le port, devant la femme de ce petit médecin, il se sentait à l'aise, sûr d'avance qu'il éblouirait. (*Madame Bovary*, 356)
- 13) Pendant deux nuits, Félicité ne quitta pas la morte. Elle répétait les mêmes prières, jetait de l'eau bénite sur les draps, revenait s'asseoir, et la contemplait. A la fin de la première veille, elle remarqua que la figure (= la figure de Virginie) avait jauni, les lèvres bleuirent, le nez se pinçait, les yeux s'enfonçaient. Elle les baisa plusieurs fois; et n'eût pas éprouvé un immense étonnement si Virginie les eût rouverts ; pour de pareilles âmes le surnaturel est tout simple. (Flaubert, *Un cœur simple*, 234)
- 14) … que l'emploi des déictiques de temps (= maintenant, aujourd'hui etc.) dans le S.I.L (= le style indirect libre) relève de la même explication que leur emploi dans le récit, bref, que les deux phénomènes ont source commune. (Vuillaume 1990, 107)

4. 二重声

- 15) 匿名主体と書き手 (cf. 作中人物と書き手)



(阿部 2018, 110)

5. 鈴木 (2022) : ドイツ連邦議会議長フィリップ・イエニンガーの演説

- 16) Für die Deutschen, die die Weimarer Republik überwiegend als eine Abfolge außenpolitischer Demütigungen empfunden hatten, mußte dies alles wie ein Wunder erschienen. Und nicht genug damit: Aus Massenarbeitslosigkeit war Vollbeschäftigung, aus Massenelend so etwas wie Wohlstand für breiteste Schichten geworden. [...] *Machte nicht Hitler wahr, was Wilhelm II. nur versprochen hatte, nämlich die Deutschen herrlichen Zeiten*

entgegenzuführen? War er nicht wirklich von der Vorsehung auserwählt? Ein Führer, wie er einem Volk nur einmal in tausend Jahren geschenkt wird?[...] (Ph. Jenninger: *Gedanken über Deutschland*, p.157f.)

- 17) ワイマール共和国を外交的な屈辱の連続とみなしがちだったドイツ人にとって、これらすべて[1933~1938年までのヒトラーの成功]は奇跡と思われました。それだけではありません。大量失業は完全雇用になり、大衆の惨めな生活にも広範の層に一種の経済的な豊かさが生じてきました。[...]ヴィルヘルム2世が口さきだけで約束したこと、つまりドイツ人を素晴らしい時代に導くという約束をヒトラーは実行してくれるのではないか。彼は摂理によって選ばれた、千年に一度ある民族に贈られるたぐいまれなる指導者なのではないか。...(鈴木 2022, 39)

6. Thibaudet (1935[1922]) : valeur noire / valeur inverse et lumineuse

- 18) Emma [, qui lui (= Homais) donnait le bras,] s'appuyait un peu sur son épaule, et elle regardait le disque du soleil irradiant au loin, dans la brume, sa pâleur éblouissante ; mais elle tourna la tête : Charles était là. Il avait sa casquette enfoncée sur ses sourcils, et ses deux grosses lèvres tremblotaient, ce qui ajoutait à son visage quelque chose de stupide ; ... (*Madame Bovary* in Thibaudet 1935, 259)
- 19) Et le rideau s'étant tout à coup écarté, / Dans leur immense joie il vit les dieux terribles. / Ces êtres surprenants et forts, ces invincibles / Ces inconnus profonds de l'azur étaient là. / Sur douze trônes d'or que Vulcain cisela ... (Hugo *Légende des siècles* in Thibaudet 1935, 259)
- 20) La question du procès se trouva ainsi posée dans sa simplicité, dans sa grandeur, le vrai débat s'ouvrit: d'une part, l'Église visible et l'autorité; de l'autre, l'inspiration attestant l'Église invisible... Invisible pour les yeux vulgaires, mais la pieuse fille la voyait clairement, elle la contemplait sans cesse et l'entendait en elle-même, elle portait en son cœur ces saintes et ces anges... Là était l'Église pour elle, là Dieu rayonnait; partout ailleurs combien il était obscur !... (*Jeanne d'Arc*, 85)

7. Brunot (1922), Bally (1965[1932]) : 「真実性」、「望ましさ」、「実現要請」; Akatsuka (1997)

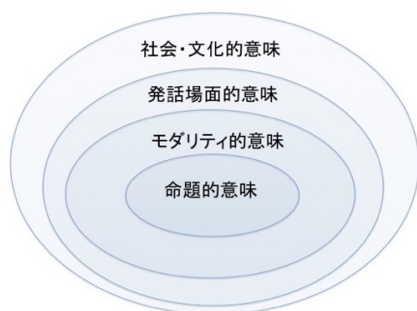
- 21) Une action énoncée, renfermée, soit dans une question, soit dans une énonciation positive ou négative, se présente à notre jugement, à notre sentiment, à notre volonté, avec des caractères extrêmement divers. Elle est considérée comme certaine ou comme possible, on la désire ou on la redoute, on l'ordonne ou on la déconseille, etc. Ce sont là les modalités de l'idée. (Brunot 1922, 507)
- 22) La phrase est la forme la plus simple possible de la communication d'une pensée. / Penser, c'est réagir à une représentation en la constatant, en l'appréciant ou en la désirant. / C'est donc juger qu'une chose est ou n'est pas, ou estimer qu'elle est désirable ou indésirable, ou

enfin désirer qu'elle soit ou ne soit pas. On croit qu'il pleut ou on ne le croit pas, ou on en doute, on se réjouit qu'il pleuve ou on le regrette, on souhaite qu'il pleuve ou qu'il ne pleuve pas. / Dans le premier cas, on énonce un jugement de fait, dans le second un jugement de valeur, dans le troisième une volition. / La première opération relève de l'entendement, la deuxième du sentiment, la troisième de la volonté, qui a son aboutissement dans l'action, aboutissement qui est une des fonctions du langage tout en le dépassant. / La pensée ne se ramène donc pas à la représentation pure et simple, en l'absence de toute participation active d'un sujet pensant. (Bally 1965[1932], 35)

- 23) (母親が子供に) If you eat spinach [DESIRABLE], you'll be strong [DESIRABLE].
 24) (母親が子供に) If you don't eat spinach [UNDESIRABLE], you'll spank you [UNDESIRABLE]. (以上、Akatsuka 1997, 327)

8. 澤田 (2011)

25) 意味決定のプロセス



(澤田 2011, v)

9. 「望ましき」主観性と矛盾文 (阿部)

- 26) qui plus est, la notion de désirabilité, au moins, du moins, encore moins, plus que, tautologie, phrase contradictoire, il y a X et X, 「以上でも以下でもない」、トートロジー、矛盾文、接続法、「Xの中のX」、「ただ」、「そのうえ」、「おまけに」、「最高」、「～以上」、「～以下」、自明文 (Abé 2006、Abé 2009、阿部 2009、Abé 2012、Abé 2013、阿部 2014、阿部 2015、阿部 2018、阿部 2019、Abé 2021、阿部 2022)
- 27) 言語現象に話し手の判断のレベル、つまり主観性が働いていることは、時枝やバンヴェニスト、また現代のモダリティ研究において多々指摘されてきたことである。しかし、「真実性」に加えて、「望ましき」という主観性概念を仮定しない限り、ある種の表現や構文の意味効果を説明することは不可能である。「望ましき」は任意の表現や文に対する受け手側の印象といった解釈レベルの現象ではなくて、主観性概念として明確に確立されるべき文法範疇である。(阿部 2009, 94)
- 28) Pour ce qui est de la subjectivité, les chercheurs s'intéressent principalement à la notion de factualité par le biais d'études sur la modalité. Par exemple, la grammaticalisation de la

modalité déontique vers la factuelité de l'auxiliaire « devoir », etc. Mais nous aimerions signaler, à titre d'hypothèse, l'existence de deux autres formes de subjectivité : la désirabilité et le souhait. (Abé 2009, 3266-3277)

- 29) (A propos d'un robot doté d'une intelligence comparable à celle de l'homme) Ce robot n'est pas (plus) un robot !
- 30) (A propos d'un robot gravement abîmé) Ce robot n'est pas (plus) un robot ! Il n'est qu'une masse de fer. (以上、Abé 2013, 326)
- 31) *Un chat est un chat*, seulement s'il attrape des souris ! (ネズミを捕ってこそ、ネコはネコだ!) → 「ネズミを捕るネコが、「望ましい」ネコだ。」
- 32) (ある音楽が流れてきて) C'est de la *musique* ! (これこそ音楽だ!) → 「これは「望ましい」音楽だ。」 (以上、阿部 2014, 224)

10. 「皮肉」

- 33) Quand il rentrait au milieu de la nuit, il n'osait pas la réveiller. La veilleuse de porcelaine arrondissait au plafond une clarté tremblante, et les rideaux fermés du petit berceau faisaient comme une hutte blanche qui se bombait dans l'ombre, au bord du lit. Charles les regardait. Il croyait entendre l'haleine légère de son enfant. Elle allait grandir maintenant ; chaque saison, vite, amènerait un progrès. Il la voyait déjà revenant de l'école à la tombée du jour, toute riieuse, avec sa brassière tachée d'encre, et portant au bras son panier ; puis il faudrait la mettre en pension, cela coûterait beaucoup ; comment faire ? Alors il réfléchissait. Il pensait à louer une petite ferme aux environs, et qu'il surveillerait lui-même, tous les matins, en allant voir ses malades. Il en économiserait le revenu, il le placerait à la caisse d'épargne ; ensuite il achèterait des actions, quelque part, n'importe où ; d'ailleurs, la clientèle augmenterait ; il y comptait, car il voulait que Berthe fût bien élevée, qu'elle eût des talents, qu'elle apprît le piano. Ah ! qu'elle serait jolie, plus tard, à quinze ans, quand, ressemblant à sa mère, elle porterait comme elle, dans l'été, de grands chapeaux de paille ; on les prendrait de loin pour les deux sœurs. Il se la figurait travaillant le soir auprès d'eux, sous la lumière de la lampe ; elle lui broderait des pantoufles ; elle s'occuperait du ménage ; elle emplirait toute la maison de sa gentillesse et de sa gaieté. Enfin, ils songeraient à son établissement : on lui trouverait quelque brave garçon ayant un état solide ; il la rendrait heureuse ; cela durerait toujours. (*Madame Bovary*, 232-233)
- 34) La conversation roula d'abord sur les différentes espèces de tabacs, puis, tout naturellement, sur les femmes. Le monsieur en bottes rouges donna des conseils au jeune homme ; il exposait des théories, narrait des anecdotes, se citait lui-même en exemple, débitant tout cela d'un ton paternel, avec une ingénuité de corruption divertissante. / Il était républicain (note 1) ; il avait voyagé, il connaissait l'intérieur des théâtres, des restaurants, des journaux, et tous les artistes

célèbres, qu'il appelait familièrement par leurs prénoms ; Frédéric lui confia bientôt ses projets ; il les encouragea. (Flaubert *L'Éducation sentimentale*, 44)

- 35) Il s'agit d'une bravade. Depuis les insurrections de 1834 et les massacres de la rue Transnonain à Paris en avril 1835 (tuerie policière, suivie de 2 000 déportations de emprisonnements), les Républicains, qui se recrutent dans les milieux prolétariens, vivent dans une semi-clandestinité. Se déclarer « républicain » pour un commerçant enrichi comme Arnoux relève de la provocation « artiste ». (*L'Éducation sentimentale*, 44)
- 36) (Il était républicain.について) つまりこれは語り手がえらんで抜き出したことばなのである。自由間接話法はこのように引用とはいえないものの方がむしろ多い。語り手がなんらかのかたちで手を入れているのである。(中川 1983, 27)
- 37) Il (= Frédéric) reçut, dans la même semaine, une lettre où Deslauriers annonçait qu'il arrivait à Paris, jeudi prochain. Alors, il se rejeta violemment sur cette affection plus solide et plus haute. Un pareil homme valait toutes les femmes. Il n'aurait plus besoin de Regimbart, de Pellerin, d'Hussonnet, de personne ! Afin de mieux loger son ami, il acheta une couchette de fer, un second fauteuil, dédoubla sa literie ; et, le jeudi matin, il s'habillait pour aller au-devant de Deslauriers quand un coup de sonnette retentit à sa porte. Arnoux entra. (*L'Éducation sentimentale*, 99)

【引用出典】

Flaubert, Gustave, *L'Éducation sentimentale*, Paris, Le Livre de Poche.

Flaubert, Gustave, *Madame Bovary*, Paris, Livre de poche (フロベール『ボヴァリー夫人』(吉川泰久訳) 新潮文庫) .

Flaubert, Gustave, Un cœur simple, in Gustave Flaubert (2021), *Œuvres complètes V 1874-1880, Bibliothèques et la Pléiade*, Paris, NRF.

Maupassant, Guy de, Un coup d'État, in Guy de Maupassant (1974) *Contes et nouvelles, I, Bibliothèques et la Pléiade*, Paris, NRF.

Michelet, Jules, *Jeanne d'Arc*, Paris, Folio.

Supervielle, Jules, L'enfant de la haute mer, *L'enfant de la haute mer*, Édition du groupe « Ebook libres et gratuits », (https://www.ebooksgratuits.com/pdf/supervielle_l_enfant_de_la_haute_mer.pdf).

三島由紀夫「憂国」『英霊の声』河出文庫.

【参考文献】

Abé, H. (2006), “A propos de la notion de désirabilité dans le langage”, in J. Kawaguchi, K. Kida, K. Maejima (eds) *Cognition et émotion dans le langage*, Tokyo, Center for Integrated Research on the Mind (Keio University), 207-222.

- 阿部宏 (2009) 「日本語における望ましき概念について」, in A. Jablonski et al. (eds) *Civilisation of Evolution, Civilisation of Revolution, Metamorphoses in Japan 1900-2000*, Krakow, *Proceedings of the International Conference in Japanese Studies held in Krakow in October 2007*, Krakow, Museum of Japanese Art & Technology Manggha, 81-94.
- Abé, H. (2009), “La tautologie et la notion subjective de « désirabilité »”, in *Current Issues in Unity and Diversity of Languages, Collection of the papers selected from the 18th International Congress of Linguists held at Korea University in Seoul on July 21-26*, Seoul, Dongnam Publishing Co., 3266-3278.
- Abé, H. (2012), “L’Étude contrastive franco-japonaise sur la “désirabilité” 『文化』 (東北大学文学会) 75/3-4, 105-124.
- Abé, H. (2013), “A propos de l’hétérogénéité de la phrase contradictoire en français”, in E. Casanova, C. Cesareo (eds) *Actas del XXXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, V, Berlin, De Gruyter, 323-329.
- 阿部宏 (2014) 「フランス語のムードとモダリティ」澤田治美編『ひつじ意味論講座 第3巻 モダリティ I : 理論と方法』ひつじ書房, 225-247.
- 阿部宏 (2015) 『言葉に心の声を聞く 一印欧語・ソーシャル・主観性一』東北大学出版会.
- 阿部宏 (2018) 「作中世界内的な発話行為について」『ナラティブ・メディア研究』(ナラティブ・メディア研究会) 7, 99-113.
- 阿部宏 (2018) 「ソーシャルと国語学」松澤和宏編『21世紀のソーシャル』水声社, 323-340.
- 阿部宏 (2019) 「矛盾文と「望ましき」主観性について」澤田治美・仁田義雄・山梨正明編『場面と主体性・主観性』(ひつじ研究叢書<言語編>第148巻) ひつじ書房, 271-294.
- Abé, H. (2021), “*Du moins et au moins dans le texte narratif*”, in L. Schøsler, J. Härma (eds) *Actes du XXXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Bibliothèque de Linguistique Romane* 17/1, 359-366.
- 阿部宏 (2022) 「語りの中の匿名の発話行為」阿部宏編『語りと主観性』ひつじ書房, 71-100.
- Akatsuka, N. (1997), “Negative conditionality, subjectification, and conditional reasoning”, in A. Athanasiadou, R. Dirven (eds) *On Conditionals Again : Current Issues in Linguistic Theory* 143, Amsterdam, John Benjamins, 323-354.
- 赤塚紀子・坪本篤朗 (1998) 『モダリティと発話行為』(日英語比較選集) 研究社出版.
- Bally, Ch. (1965[1932]), *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Editions Francke.
- Brunot, Ferdinand (1922), *La pensée et la modalité, méthode, principe et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*, Paris, Masson et Cie.
- 平塚徹編 (2017) 『自由間接話法とは何か』ひつじ書房.
- Lerch, Eugen (2018[1914]), “Le rendement stylistique de l'imparfait du discours (style indirect libre)”, in Ph. Gille et J. Zufferey, *Le style indirect libre Naissance d'une catégorie (1894 - 1914)*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas.

- Mellet, S., Marcel Vuillaume (eds) (2000), *Cahiers Chronos 5, Le style indirect libre et ses contextes*.
- 中川ゆきこ (1983) 『自由間接話法—英語の小説にみる形態と機能』 あぼろん社。
- Pascal, R. (1977), *The Dual Voice, Free indirect speech and its functioning in the nineteenth-century European novel*, Totawa, Manchester University Press.
- 澤田治美 (2014) 『ひつじ意味論講座 第3巻 モダリティ I : 理論と方法』 ひつじ書房。
- 鈴木康志 (2022) 「自由間接話法、光と影の研究史から „Tomorrow was Christmas.“ と “I am to blame for everything.“ について」 阿部宏編『語りと主観性』 ひつじ書房
- Thibaudet, A. (1935 [1922]), *Gustave Flaubert*, Paris, Tel Gallimard.
- Tobler, A. (2018[1894]), “Extrait de « *Piec’a* [...] », et autres formes verbales sans valeur temporelle”, in Ph. Gille et J. Zufferey, *Le style indirect libre Naissance d'une catégorie (1894 - 1914)*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas.
- Vuillaume, M. (1990), *Grammaire temporelle des récits*, Paris, Édition de Minuit.